

(1)

( N<sup>o</sup> 146. )

## Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 19 MARS 1895.

Proposition de loi relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles.

### DÉVELOPPEMENTS.

MIJNE HEEREN,

De wetten, de koninklijke en ministerieele besluiten, de ministerieele omzendbrieven werden, op weinige uitzonderingen na, van 1815 tot 1830, afgekondigd in de twee landstalen.

De twee teksten, vlaamsche en fransche, waren beide officieel.

Op 5 oktober 1830, kort na de losbarsting der onwenteling van 1830, gaf het voorloopig bewind een officieel blad uit onder de benaming van : *Bulletin des arrêtés et actes du gouvernement provisoire de la Belgique*.

Geen woord over 't gebruik der talen kwam daar in voor; doch de uitgave was, zooals in den franschen tijd, uitsluitend in 't fransch.

Op 16 november 1830 kondigde

Traduction.

MESSIEURS,

Les lois, les décrets, les arrêtés royaux, les circulaires et arrêtés ministériels ont été, de 1815 à 1830, publiés, la plupart, dans les deux langues du pays.

Les deux textes, l'un flamand, l'autre français, étaient également officiels.

Aussitôt la révolution de 1830 et dès le 5 octobre de la même année, le gouvernement provisoire ordonna la création d'une feuille officielle, sous le nom de : *Bulletin des arrêtés et actes du gouvernement provisoire de la Belgique*.

L'usage des langues n'y était point réglé; mais le *Bulletin* fut publié, comme du temps de notre annexion à la France, en français seulement.

Le 16 novembre 1830, le même

hetzelfde voorloopig bewind een nieuw besluit af, bepalende dat het Officieel Bulletin der wetten en regeeringsbesluiten zou uitgegeven worden in het fransch.

Sinds den 10<sup>n</sup> november 1830, den dag waarop het Nationaal Congres was bijeengekomen, was het voorloopig bewind zijne wetgevende macht kwijt. Zijn besluit van 16 november 1830, uitgaande, alzoo, van iemand die geene wetgevende macht meer had, moet beschouwd worden als niet bestaande.

Op 27 november 1830 beveelt het Nationaal Congres de uitgave van een Officieel Bulletin der wetten van 't Nationaal Congres van België en der besluiten van 't uitvoerend bewind.

Ook dit bulletin werd, alsof Vlaanderen nog een wingewest van Frankrijk ware, alleen in 't fransch uitgegeven.

Het uitvoerend bewind moest echter de afkondiging der wetten en besluiten vergezeld doen gaan van eene duitsche of vlaamsche vertaling, voor die gemeenten waar die talen in gebruik zouden zijn. (Art. 2.)

Op 7 februari 1831 werd de belgische Grondwet, het belangrijkste werk van 't Nationaal Congres, officieel afgekondigd, alleen in het fransch.

Bij artikel 23 der Grondwet werd echter het vrij gebruik der landstalen uitgeroepen: de wet alleen zou dit gebruik regelen voor wat betreft het gerecht en de akten van 't openbaar bestuur.

Tijdens het grondwettelijk koningdom werden de bekrachtiging, de uitvaardiging en de afkondiging

gouvernement provisoire prit un nouvel arrêté stipulant: « Le *Bulletin officiel des lois et actes du gouvernement* sera publié en français. »

Le gouvernement provisoire n'était plus, depuis la réunion du Congrès national (10 novembre 1830), investi du pouvoir législatif.

L'arrêté-loi du 16 novembre 1830, émanant d'une autorité qui n'avait plus le pouvoir législatif, doit donc être considéré comme non existant.

Le 27 novembre 1830, le Congrès national décréta la création d'un *Bulletin officiel des décrets du Congrès national de la Belgique et des arrêtés du pouvoir exécutif*.

Ce bulletin aussi fut, comme sous le régime de la conquête française, publié exclusivement en français.

Le pouvoir exécutif devait, toutefois, faire la publication des lois et arrêtés avec une traduction flamande ou allemande pour les communes où ces langues étaient en usage (art. 2).

Le 7 février 1831 fut promulguée, en français exclusivement, l'œuvre principale du Congrès, la Constitution belge.

L'article 23 de cette Constitution consacre le libre emploi des langues usitées en Belgique, sauf le règlement par la loi en ce qui concerne l'administration de la justice et les actes des autorités publiques.

Sous la monarchie constitutionnelle, la sanction, la promulgation et la publication des lois fut réglée,

der wetten, eene eerste maal, geregeld door de wet van 19 september 1831.

Deze wet bepaalde uitdrukkelijk dat de fransche tekst alleen officieel zijn zou.

Eene nieuwe wet van 28 februari 1845 regelde, eenmaal te meer, de bekrachtiging, de uitvaardiging en de afkondiging der wetten. Het Officieel Bulletin werd, bij die wet, vervangen door den *Moniteur*, voor wat betreft de uitvaardiging en de afkondiging der wetten; toch wordt het Officieel Bulletin behouden, voor eene tweede uitgaaf der wetten en besluiten, met eene vlaamsche vertaling voor de vlaamsche gemeenten.

Mijne denkwijze is dat de wet van 28 februari 1845, feitelijk, de wet van 18 september 1831 afgeschaft heeft, met eene nieuwe regeling, aangaande de afkondiging der wetten, intevoeren, in strijd met de vorige regeling vastgesteld bij de wet van 19 september 1831.

Wat daar ook van zij, blijft het niet te min waar, dat alleen de fransche tekst der wetten en besluiten, tot heden toe, in België, de eenige officieele tekst zij.

Ten gevolge van 't algemeen stemrecht, heeft de Vlaamsch Nationale partij veel veld gewonnen in 't parlement.

Wetsvoorstellen zijn ingediend en toegelicht geworden in 't vlaamsch; talrijke vlaamsche redevoeringen zijn hier uitgesproken geworden.

Het oogenblik schijnt dan gekomen eene wijziging te brengen aan de afkondiging onzer wetten en besluiten.

Rechtvaardig is het dat het Vlaam-

une première fois, par la loi du 19 septembre 1831.

Cette loi déclare officiel le seul texte français du *Bulletin officiel*.

Une loi nouvelle du 28 février 1845 régla une fois de plus la sanction, la promulgation et la publication des lois; elle remplaça le *Bulletin officiel* par le *Moniteur*, en ce qui concerne la promulgation et la publication des lois.

Toutefois, dans son article 5, la loi du 28 février 1845 maintient le *Recueil des lois et arrêtés*, comme réimpression du *Moniteur*, avec une traduction flamande pour les communes où l'on parle cette langue.

Je suis d'avis que la loi du 28 février 1845 a supprimé *ipso facto* la loi du 19 septembre 1831: le même objet — sanction, promulgation et publication des lois et arrêtés — ne pouvant être réglé simultanément par deux lois contradictoires.

Quoi qu'il en soit de ce point spécial, il n'en est pas moins vrai que, d'après la législation en vigueur, le seul texte français de nos lois et arrêtés du pouvoir central est officiel.

L'avènement du suffrage universel a renforcé considérablement le parti national flamand à la Chambre. Des propositions de loi ont été formulées et développées en langue flamande; des discours parlementaires sont prononcés fréquemment en flamand.

Le moment semble venu de modifier le mode de sanction, de promulgation et de publication des lois et arrêtés.

Il est juste que le peuple flamand

sche volk eindelijk eenen vlaamschen officieelen tekst bekomme der wetten en besluiten waaraan het Vlaamsche volk te gehoorzamen heeft.

Tot hiertoe zijn de parlementaire pleegvormen, voor wat betreft het indienen, het toelichten en 't stemmen der wetsvoorstellen, door de wet niet geregeld geworden.

Krachtens artikel 23 der Grondwet, heerscht er eene volkomene vrijheid in alle die zaken.

Die vrijheid moet geërbiedigd en gehandhaafd blijven.

Elk lid der Wetgevende Kamers moet het recht blijven behouden een wetsvoorstel in te dienen, 't zij in 't fransch, 't zij in 't vlaamsch, en het toe te lichten in die der beide landstalen die hij zou verkiezen.

Het bureel der Kamers zal door de griffie eene vertaling bezorgen 't zij van 't fransch in het vlaamsch, 't zij van 't vlaamsch in het fransch, der gedane voorstellen en toelichtingen.

De Kamers zullen de twee teksten stemmen; en deze zullen bekrachtigd, uitgevaardigd en afgekondigd worden in de twee talen, beide teksten naast elkander.

Beide teksten zullen alzoo officieel zijn.

Op dezelfde wijze zullen de koninklijke besluiten, de ministerieele besluiten en omzendbrieven afgekondigd worden.

Wanneer deze akten der regering de algemeenheid der burgers niet aangaan, zullen zij afgekondigd of beteekend mogen worden in eene der landstalen, volgens het gewest waar zij uitgevoerd moeten worden.

Het *Bulletijn der wetten en besluiten* zal in dezelve voorwaarden uitgegeven worden.

obtienne enfin un texte officiel en flamand des lois auxquelles il doit obéissance.

La procédure parlementaire, en ce qui concerne le dépôt des propositions de loi, le développement et le vote de ces propositions, n'a pas été réglée, jusqu'à ce jour, par la loi.

En vertu de l'article 23 de la Constitution, une liberté entière préside donc à cette procédure.

Il importe que cette liberté reste entière.

Chaque membre doit pouvoir faire, soit en français, soit en flamand une proposition de loi, et la développer dans celle des deux langues nationales qu'il préférera.

Le bureau en fera faire par le greffe de la Chambre une traduction soit du français en flamand, soit du flamand en français.

La Chambre votera les deux textes et ceux-ci seront sanctionnés, promulgués et publiés par le *Moniteur*, textes en regard.

Les deux textes seront officiels.

Il en sera de même des arrêtés royaux, des circulaires et des arrêtés ministériels.

Ceux de ces actes qui n'intéressent pas la généralité des citoyens pourront être publiés ou notifiés dans l'une des deux langues du pays, suivant la région à laquelle ils se rapportent.

Le *Recueil des lois et arrêtés* sera publié dans les mêmes conditions.

Het is niet te betwisten dat het bespreken en het stemmen van twee officieele teksten niet zonder moeilijkheden zal gepaard gaan.

Doch, in aanmerking nemende de belangrijkheid van het doel dat wij bereiken willen, zal de wetgevende macht voor die moeilijkheden niet achteruit gaan.

Het algemeen stemrecht moet willen dat het Vlaamsche volk eindelijk eenen officieelen tekst bekomme der wetten en besluiten, in de taal van het volk.

Het recht van amendement blijft geheel; de griffie zal de voorgestelde amendementen vertalen en de beide teksten zullen in beraadslaging genomen worden.

Vandaag gaat de wetgevende macht niet achteruit voor 't stemmen van eenen duitschen, engelschen of spaanschen tekst, wanneer het internationale overeenkomsten geldt: zij stemt die vreemde teksten, omdat zij weet dat zij hetzelfde zeggen als de fransche tekst.

Eveneens zullen wij eenen vlaamschen tekst stemmen.

De moeilijkheden zijn niet onoverwinbaar.

Eene quaestie van eer is het, voor onze Wetgevende Kamers uit het algemeen stemrecht gesproken, eindelijk aan het Vlaamsche volk eenen officieelen vlaamschen tekst te bezorgen van de wetten en besluiten waaraan het Vlaamsche volk gehoorzaamheid verschuldigd is.

Il n'est pas contestable que le vote de deux textes officiels ne doive donner lieu à quelques difficultés.

Mais, eu égard au résultat à atteindre, ces difficultés ne pourraient arrêter la législature.

Le suffrage universel doit vouloir que le peuple flamand obtienne enfin un texte officiel des lois et arrêtés dans sa langue nationale.

Le droit d'amendement reste intact; le greffe traduira les amendements proposés et les deux textes feront partie de la discussion.

La Chambre vote aujourd'hui des textes allemands, anglais, espagnols, quand il s'agit de conventions internationales; elle les vote parce qu'elle sait que les textes en langues étrangères sont conformes au texte français.

Il en sera de même des textes flamands.

Les difficultés ne sont donc pas insurmontables.

Les Chambres législatives issues du suffrage universel se feront un honneur de doter enfin le peuple flamand d'un texte officiel flamand des lois et arrêtés auxquels il doit obéissance.



**PROPOSITION DE LOI.****ARTICLE PREMIER.**

Les lois sont promulguées et publiées par la voie du *Moniteur* dans les deux langues nationales, française et flamande, textes en regard.

Les deux textes sont officiels.

Les bureaux de l'une ou de l'autre Chambre transmettent, à cette fin, les deux textes votés, au pouvoir exécutif chargé de la publication.

**ART. 2.**

Les arrêtés royaux, les circulaires et les arrêtés ministériels, intéressant l'ensemble du pays, sont publiés par la voie du *Moniteur* dans les deux langues nationales, française et flamande, textes en regard.

Ceux de ces actes qui n'intéressent pas la généralité des citoyens pourront être publiés ou notifiés dans l'une des deux langues nationale-, flamande ou française, suivant la région à laquelle ils se rapportent.

**ART. 3.**

Le Gouvernement fera insérer dans le *Recueil des Lois et Arrêtés*, et dans les langues où ils auront paru au *Moniteur*, les lois, arrêtés et circulaires visés ci-dessus.

**ART. 4.**

Toutes les dispositions contraires à la présente loi sont abolies.

E. COREMANS.  
J. HELLEPUTTE.  
F. HEUVELMANS.  
L. VANDEN BROECK.  
J. VANDEN BENDEN.  
B<sup>o</sup> CH. DE BROQUEVILLE.

Vertaling.

**WETSVOORSTEL.****ARTIKEL EEN.**

De wetten worden uitgevaardigd en afgekondigd in het *Staatsblad* in de twee landstalen, fransch en vlaamsch, beide teksten nevens elkander.

Beide teksten zijn officieël.

Het bureel van de eene of van de andere der wetgevende Kamers bestelt, te dien einde, de twee gestemde teksten, bij de uitvoerende macht met de afkondiging gelast.

**ART. 2.**

De koninklijke besluiten, de ministerieële besluiten en omzendbrieven, geheel het Rijk aangaande, worden in de twee landstalen afgekondigd, de twee teksten nevens elkaar.

Degenen dier akten welke de algemeenheid der Belgen niet aangaan, mogen afgekondigd of beteekend worden, in eene der beide landstalen, volgens 't gewest waar zij uitgevoerd moeten worden.

**ART. 3.**

De regering zal in de « *Verzameling der Wetten en Besluiten*, doen opnemen in die talen waarin zij in het *Staatsblad* zullen verschenen zijn, de wetten, besluiten en omzendbrieven hierboven vermeld.

**ART. 4.**

Alle schikkingen in strijd met deze wet zijn afgeschaft.

E. COREMANS.  
J. HELLEPUTTE.  
F. HEUVELMANS.  
L. VANDEN BROECK.  
J. VANDEN BENDEN.  
B<sup>o</sup> KAREL DE BROQUEVILLE.